

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Сколько языков существует в мире, столько существует и различных культур и бесконечное количество особенностей той или иной национальности, что напрямую связано с появлением безэквивалентных единиц языка.

В настоящем исследовании рассматриваются различные способы перевода безэквивалентных единиц с немецкого языка на русский. Объектом исследования послужили различные виды немецкой безэквивалентной лексики. Целью исследования является анализ приёмов передачи безэквивалентной лексики на русский язык в текстовом массиве, предмет исследования составляют способы передачи немецкой безэквивалентной лексики.

По мнению Ю. Э. Дороховой, соотношение словарного состава языков демонстрирует существование групп лексических единиц, не имеющих соответствий во всех языках, значение которых не может быть передано с помощью лексико-семантических трансформаций [1, с. 2]. Такие лексемы называют безэквивалентными. Следовательно, под безэквивалентной лексикой понимаются лексические единицы исходного языка, обозначающие предметы, процессы и явления, полный или частичный эквивалент которых отсутствует в языке перевода.

Следует обратить внимание на то, что термин «безэквивалентная лексика» употребляется только в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе данного языка, а не в смысле «невозможности» перевода данной лексики. А. О. Иванов подчеркивает, что нельзя отождествлять безэквивалентную лексику с непереводимой лексикой. Непереводимое в безэквивалентной лексической единице – это только отдельные непередаваемые на аналогичном уровне элементы значения, но не сама лексическая единица [2, с. 82].

Особую группу безэквивалентной лексики составляют так называемые структурные экзотизмы. Эта группа безэквивалентных лексических единиц сходна со случайными безэквивалентами тем, что обозначаемые ими предметы или явления также присутствуют в практическом опыте носителей языка перевода, но не имеют в нем обозначений.

Представляется возможным выделить несколько основных типов перевода безэквивалентной лексики немецкого языка на русский.

Переводческая транслитерация представляет собой передачу написания или звучания исходной лексической единицы с помощью

графем переводческого языка. Немало слов, образованных этим методом, прочно вошло в язык перевода. Так, из немецкого в русский язык вошли такие слова, как *штрейкбрехер* (*Streikbrecher*), *рейсфедер* (*Reissfeder*). С использованием данного приема всегда переводятся географические названия, имена собственные, названия средств массовой информации. Транслитерация необходима тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения. Сложностью транслитерации является то, что при передаче иноязычной единицы содержание нового понятия раскрывается только в контексте, поэтому данный прием обычно сочетается и с другими методами.

Калькирование понимается как передача лексической единицы или словосочетания при помощи замены их составных частей прямыми соответствиями в переводческом языке. Таким образом, составные части безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода, например: *Dienstwagen* – служебная автомашина, *Betriebsrat* – производственный совет. При использовании этого приема иногда одна часть слова переводится, а другая – транскрибируется, как, например, *Bundeshaus* – здание бундестага.

Приближенный (уподобляющий) перевод заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия. Достоинством приближенного перевода является его доходчивость. Получатель перевода имеет дело с привычными, хорошо ему знакомыми понятиями. Прибегая к приближенному переводу необходимо очень хорошо знать суть описываемого явления, учитывать контекст и функцию текста.

Описательный перевод – это способ передачи безэквивалентных лексических единиц, который заключается в раскрытии значения исходной единицы с помощью развернутого описания (в словосочетаниях или фразах), например: *das Mitbestimmungsrecht* (право трудящихся принимать участие в управлении предприятием). Недостатком такого перевода является то, что он обычно бывает громоздок и неэкономичен, поэтому при переводе текстов, в основном, используется сочетание приема транскрипции или калькирования и описательного перевода.

Результат исследовательского поиска позволяет заключить, что способы перевода немецкой безэквивалентной лексики на русский язык всегда характеризуются поиском эквивалента или аналога, который в определенной степени соответствует исходному варианту. В случае возникновения трудностей перевода исходной безэквивалентной единицы, применяется описательный перевод, при максимальном сохранении стилистического, семантического и экспрессивного значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дорохова, Ю. Э. Проблема эквивалентности и безэквивалентности в переводе и двуязычной лексикографии. // [Электронный ресурс. Режим доступа: https://go.mail.ru/search?qB8&fm=1&gp=blackbear3&rf=110445&test_id=866&mg=1. – Дата доступа: 31. 12. 2020.
2. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика. – СПб: Изд-во СПбГУ, 2006. – 192 с.

УДК 37.091.64:004

О. С. Антонова, преп. (БГТУ, г. Минск)

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНИК КАК ВАРИАТИВНЫЙ ИНОЯЗЫЧНЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ РЕСУРС В УСЛОВИЯХ МНОГОПРОФИЛЬНОГО НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

В рамках иноязычного образования вариативность открывает возможности перехода от единообразия и унификации к «авторским школам инструментальной и культурологической направленности», от предметоцентризма к междисциплинарности, от единого учебника к вариативным модульным учебникам, от многофункциональных технических средств обучения к информационным технологиям, создает условия для индивидуализации образования. Обучение общению на иностранном языке в данном случае происходит осознано, мотивирует студентов к самообучению, реализует принципы индивидуализации и дифференциации обучения в вузе. На уровне методов и средств обучения вариативность заключается в возможности выбора преподавателем совместно со студентом современных информационных технологий или традиционных средств, в зависимости от уровня владения иностранным языком, и типа восприятия информации студентом.[1]

Электронный учебник – это учебное издание в электронном виде, содержащее структурированный и систематизированный материал, который характеризуется логичностью изложения, высоким техническим оснащением и высоким уровнем художественного исполнения. Электронный учебник имеет ряд преимуществ по сравнению с печатным аналогом: простота и удобство обращения; возможность обновления ресурса электронного учебника; автоматизация учебного процесса и увеличение скорости предоставления образовательной услуги; полнота передаваемой информации.

Современные реалии актуализируют разработку электронных учебных пособий, для которых основополагающей целью является интерактивность – диалоговое взаимодействие студента и учебника, реализующее самоконтроль и управление проектной деятельностью по-